Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wyrwał go z wszystkich ucisków jego i dał mu łaskę i mądrość wobec faraona króla Egiptu i ustanowił go przewodzącym nad Egiptem i całym domem jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, dał mu łaskę i mądrość przed faraonem,\* królem Egiptu – i ustanowił go zarządcą Egiptu oraz całego swego domu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wyrwał sobie go z wszystkich utrapień jego, i dał mu łaskę i mądrość wobec faraona, króla Egiptu, i ustanowił go dowodzącym nad Egiptem i [nad] całym domem jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wyrwał go z wszystkich ucisków jego i dał mu łaskę i mądrość wobec faraona króla Egiptu i ustanowił go przewodzącym nad Egiptem i całym domem jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wyrwał go ze wszystkich jego niepowodzeń. Ponadto obdarzył go łaską i mądrością wobec faraona, króla Egiptu, tak że ten ustanowił go zarządcą Egiptu oraz całego swojego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyrwał go ze wszystkich jego utrapień, i dał mu łaskę i mądrość w oczach faraona, króla Egiptu, który ustanowił go przełożonym nad Egiptem i nad całym swoim domem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, a dał mu łaskę i mądrość przed Faraonem, królem Egipskim, który go postanowił książęciem nad Egiptem i nad wszystkim domem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wyrwał go ze wszytkich jego ucisków, a dał mu łaskę i mądrość przed oczyma faraona, króla Egipckiego, i postanowił go nad Egiptem i nad wszytkim domem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uwolnił go od wszystkich ucisków, i dał łaskę oraz mądrość w oczach faraona, króla Egiptu. A ten ustanowił go zarządcą Egiptu i całego swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyrwał go ze wszystkich jego ucisków, i dał mu łaskę i mądrość przed faraonem, królem Egiptu, który ustanowił go zarządcą Egiptu i całego domu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I uwolnił go od wszystkich jego utrapień. Obdarzył go łaską i mądrością wobec faraona, króla Egiptu, który ustanowił go zarządcą Egiptu i całego swego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybawił go ze wszystkich nieszczęść. Dał mu mądrość i sprawił, że faraon, władca Egiptu, był dla niego życzliwy i ustanowił go namiestnikiem nad całym Egiptem i całym swoim dworem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wyzwolił go z wszystkich jego udręk. Dał mu wdzięk i mądrość przed faraonem, królem Egiptu, tak że ustanowił go zarządcą Egiptu i całego swego domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i wyratował ze wszystkich niebezpieczeństw. Obdarzył go też wdziękiem i mądrością, czym ujęty faraon, władca Egiptu, mianował go namiestnikiem państwa i zarządcą całego dworu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | uwalniając go od wszystkich utrapień. I dał mu wraz z mądrością życzliwość faraona, króla Egiptu, który ustanowił go zarządcą Egiptu i wszystkich posiadłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і визволив його від усіх утисків, дав йому мудрість і ласку перед фараоном, царем єгипетським і поставив його правителем над Єгиптом і над усім своїм домом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyrwał go także ze wszystkich jego utrapień, oraz dał mu łaskę i mądrość wobec faraona króla Egiptu, zatem ustanowił go dowodzącym nad Egiptem oraz nad całym swoim domem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wybawił go z wszelkich jego ucisków i dał mu przychylność i mądrość w oczach faraona, króla Egiptu, który ustanowił go głównym zarządcą nad Egiptem i nad całym domem swoim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyzwolił go ze wszystkich jego ucisków, i obdarzył go łaską oraz mądrością w oczach faraona, króla Egiptu. A ten ustanowił go zarządcą Egiptu i całego swego domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wybawił go ze wszystkich nieszczęść, dał mu mądrość i obdarzył przychylnością faraona, władcy Egiptu. W końcu sprawił, że Józef otrzymał władzę nad całym krajem i nad dworem faraona. |

1. 1) <x>10 41:37-39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 41:40-44</x>; <x>230 105:21</x> [↑](#footnote-ref-3)